

# DIE CHRONIK DES EUSEBIUS IN DER SYRISCHEN ÜBERLIEFERUNG

VON

DR. PAUL KESELING

## Literaturverzeichnis

### a) Textausgaben

I. A. Cramer, *Anecdota Graeca e Codicibus Manuscriptis Bibliothecae Regiae Parisiensis*. Vol. II. Oxonii 1839, p. 115—163.

*Anecdota Syriaca collecta, edidit, explicuit* I. P. N. Land. Vol. I. Lugduni Batavorum 1862; zitiert: Anecd.

*Gregorii Barhebraei Chronicon ecclesiasticum ediderunt* I. B. Abbeloos et Th. I. Lamy. Tom. I. Lovanii 1872.

*Gregorii Barhebraei Chronicon Syriacum* ed. P. Bedjan. Parisiis 1890.

*Dionysii Telmaharensis Chronici liber primus* ed. O. F. Tullberg. Upsala 1849; zitiert: Psdion.

*Eusebii Canonum Epitome ex Dionysii Telmaharensis Chronico petita verterunt* C. Siegfried et H. Gelzer. Lipsiae 1884; zitiert: S.-G.

*Quatrième partie de la Chronique syriaque de Denys de Tell-Mahré publiée par* I. B. Chabot. Paris 1895. (*Bibliothèque de l'école des hautes études, Sciences philologiques et historiques*, 112. Fascicule.)

J. Delaporte, *La chronographie d'Élie bar Sinaya, métropolitain de Nisibe*. Paris 1910 (*Bibl. de l'école des hautes études. Scienc. hist. et phil. fasc. 181*).

*Eliae Metropolitae Nisibeni opus chronologicum, pars prior, ed. et interpr.* E. W. Brooks, *pars posterior, ed. et interpr.* I. B. Chabot, Rom 1910 (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Syri, series tertia*, tom. VII, textus et versio); zitiert: Elias.

*Thesaurus Temporum Eusebii Pamphili Caesareae Palaestinae episcopi opera et studio* I. I. Scaligeri, Lugduni Batavorum 1606. *Editio altera*. Amstelodami 1658.

*Scriptorum Veterum nova Collectio edita ab* A. Maio. Tom. VIII. Romae 1833: *Eusebii Pamphili Chronicorum liber prior* p. 1—242; *liber secundus S. Hieronymo interprete et ampliatore* p. 243—406.

*Eusebi Chronicorum liber prior* ed. A. Schöne. Berolini 1875.

*Eusebi Chronicorum Canonum quae supersunt*, ed. A. Schöne. Berolini 1866; zitiert: Sch. I bezw. II.

*Eusebii Pamphili Chronicon Bipartitum Graeco-Armeno-Latinum, opera* I. B. Aucher. *Pars I. Historico-Chronographia. Pars II. Chronicus Canon*. Venetiae 1818.

*Eusebii Pamphili Chronicorum Canonum libri duo*, ed. A. Mai et I. Zohrab. Mediolani 1818.

*Die Chronik des Eusebius aus dem Armenischen übersetzt, herausgegeben von J. Karst, Leipzig 1911 (Die griech. christl. Schriftsteller der ersten 3 Jahrh. Eusebius 5. Bd.); zitiert: Karst oder Arm.*

*Die Chronik des Hieronymus, herausgegeben von R. Helm. Leipzig 1913, 1. Teil. Text. (Die griech. christl. Schriftst. d. ersten 3 Jahrh. Eusebius, 7. Bd. 1. Teil); zitiert: Hier.*

*Eusebii Eclogae Propheticae, ed. Th. Gaisford. Oxonii 1842.*

*Die Kirchengeschichte des Eusebius, herausgegeben von E. Schwartz. 3. Teil. Leipzig 1909 (Die griech. christl. Schriftst. der ersten 3 Jahrh. Eusebius, 2. Bd. 3. Teil); zitiert: Schwartz Kirchengesch.*

*Eusebius, Kirchengeschichte, herausgegeben von Ed. Schwartz. Kl. Ausgabe, 2. Aufl. Leipzig 1914.*

*The ecclesiastical history of Eusebius in Syriac, ed. by W. Wright and N. M'Lean. Cambridge 1898; zitiert: Wright-Lean.*

*Die Kirchengeschichte des Eusebius aus dem Syrischen übersetzt von E. Nestle. Leipzig 1901. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, herausgegeben von O. v. Gebhardt und A. Harnack, neue Folge, 6. Bd., Heft 1.)*

*Eusebii Pamphili Praeparatio Evangelica, ed. F. A. Heinichen. Tom. II. Lipsiae 1843.*

*The Chronicle of Joshua the Stylite by W. Wright. Cambridge 1882.*

*Chronique de Michel le Syrien, ed. par la première fois et trad. en français par I. B. Chabot, Tom. I, Paris 1899 f., Tom. II, 1901 ff., Tom. III, 1907. Tom. IV, 1910; zitiert: Mich.*

*Chronica Minora, edd. I. Guidi, E. W. Brooks et I. B. Chabot. Parisiis 1903 (Corp. script. christ. or. Script. Syr. ser. III tom. IV. Textus et Versio); zitiert: Chron. Min.*

*Georgius Syncellus et Nicephorus Cp. ex recensione C. Dindorf. Vol. I u. II. Bonn 1829. (Corp. script. hist. Byzantinae); zitiert: Sync.*

#### b) Bearbeitungen

I. S. Assemani, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. Romae 1719 bis 1728; zitiert: Ass. B. O.*

Fr. Baethgen, *Fragmente syrischer und arabischer Historiker herausgegeben und übersetzt. Leipzig 1884. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. VIII, 3).*

O. Bardenhewer, *Geschichte der altkirchlichen Literatur. 3. Band. Freiburg 1912.*

A. Baumstark, *Ζητήματα Βαρβαρικά. In: Philologisch-historische Beiträge für C. Wachsmuth. Leipzig 1897, S. 145—154.*

Derselbe, *Aristoteles bei den Syrern vom V.—VIII. Jahrh. 1. Band. Leipzig 1900; zitiert: Aristoteles . . .*

Derselbe, *Die christlichen Literaturen des Orients. 1. Band. Leipzig 1911. (Sammlung Göschen); zitiert: Christl. Litt.*

Derselbe, Besprechung von J. Karst, *Die Chronik des Eusebius aus dem Armenischen übersetzt, in der Literarischen Beilage der Kölnischen Volkszeitung, Nr. 46 vom 14. November 1912, S. 358 f.*

Derselbe, *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte. Bonn 1922; zitiert: Litgesch.*

A. Bauer und J. Strzygowski, *Eine Alexandrinische Weltchronik. (Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. 51. Bd. Wien 1906.)*

A. Bauer, *Beiträge zu Eusebius und den byzantinischen Chronographen. Wien*

1909. (*Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philos.-Hist. Kl.* 162. Band, 3. Abh.)

C. H. Becker, *Eine neue christliche Quelle zur Geschichte des Islam.* (*Der Islam* III, 295f., 1912.)

G. Bickell, *Conspectus rei Syrorum literariae.* Monasterii 1871.

E. W. Brooks, *The Chronological Canon of James of Edessa.* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.* 53. Band, 2. Heft, S. 261ff., 1899.)

Derselbe, *The sources of Theophanes and the Syriac chroniclers.* (*Byzantinische Zeitschrift* XV, 578—597, 1906.)

P. I. Bruns, *Auszug aus Eusebii Chronik aus dem Syrischen übersetzt.* (*Repertorium für Biblische und Morgenländische Literatur.* 11. T. Leipzig 1782. VIII, S. 271—282.)

E. Dulaurier, *Chronique de Michel Le Syrien.* (*Journal Asiatique.* IV. ser., tom. 12. Paris 1848, p. 281ff., tom. 13, Paris 1849, p. 315ff.)

C. Brockelmann, *Die syrische und christlich-arabische Literatur.* Leipzig 1907. (*Literaturen des Ostens.* 7. Band, 2. Abt.)

F. C. Burkitt, *Urchristentum in Orient.* (Deutsch von E. Preuschen.) Tübingen 1907.

I. B. Chabot, *La Chronique de Michel le Syrien.* (*Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles lettres.* 4. ser., tom. XXVII. Paris 1899, p. 476—484); zitiert: *Compt. rend.*

R. Duval, *La littérature syriaque, 3. ed.* Paris 1907; zitiert: Duval.

H. Gelzer, *Sextus Julius Africanus und die Byzantinische Chronographie,* 1. Teil. Leipzig 1880. 2. Teil, 1. Abt. 1885, 2. Abt. 1898; zitiert: *Africanus.*

A. v. Gutschmid, *Kleine Schriften,* herausgegeben von Fr. Rühl. 1. Band, Leipzig 1889, 2. Band 1890; zitiert: *Kl. Schr.*

F. Haase, *Die armenische Rezension der syrischen Chronik Michaels des Großen.* *Oriens Christianus.* Neue Serie V (1915), S. 60—82, 271—284.

Derselbe, *Untersuchungen zur Chronik des Pseudo-Dionysios von Tell-Mahrê.* Ebenda VI (1916), S. 65—90, 240—270.

A. Harnack, *Geschichte der altchristlichen Literatur bis Eusebius.* 1. Teil, 2. Hälfte. Leipzig 1893. 2. Teil: *Die Chronologie,* 2. Band.

H. Jordan, *Geschichte der altchristlichen Literatur.* Leipzig 1911.

K. Krumbacher, *Geschichte der Byzantinischen Literatur,* 2. Auflage, unter Mitwirkung von A. Ehrhard und H. Gelzer. München 1897.

Paul de Lagarde, *Symmicta.* Göttingen 1880.

Th. Lamy, *Elie de Nisibe, sa chronologie.* (*Bulletin de l'Académie Royale des sciences des lettres et des beaux-arts de Belgique,* 58. année, 3. ser., tom. XV, 1888, p. 547—586. Bruxelles 1888.)

I. P. N. Land, *Joannes, Bischof von Ephesus, der 1. syrische Kirchenhistoriker.* Leyden 1856.

I. B. Lightfoot im *Dictionary of Christian Biography* by W. Smith and H. Wace, vol. II, s. v. „Eusebius“.

Derselbe, *The Apostolic fathers, part I, vol. I.* London 1890.

*Literarisches Centralblatt* vom 12. Juli 1884, S. 980 (Rezension von Fr. Baethgen, *Fragmente* . . .) und ebenda 1886, Sp. 586—589 (Rezension von S.-G. und A. v. Gutschmid, *Untersuchungen über die syrische Epitome.* F. R.).

E. Lohmann, *Der textkritische Wert der syrischen Übersetzung der Kirchengeschichte des Eusebius.* (Diss.) Halle 1899.

A. Merx, *De Eusebianae Historiae Ecclesiasticae versionibus syriaca et armeniaca.* (*Atti del IV. Congresso Internazionale degli Orientalisti, Vol. I,* p. 201f. Firenze 1880.)

- Hermann Müller, *Aus der Überlieferungsgeschichte des Polykarp-Martyriums*. Paderborn 1908.
- F. Nau in *Bulletin Critique* Nr. 17 vom 15. Juni 1896, p. 321—327 und im *Journal Asiatique*, 9. ser., tom. 8. Paris 1896, p. 346 ff. Desgl. in *Revue de l'Orient Chrét.* 1899, p. 185. 318 ff.; 1900, p. 328. 581 ff.
- Th. Nöldeke in *ZDMG*, Band 29, Seite 82 ff. Leipzig 1875.
- Derselbe, *Orientalische Skizzen*. Berlin 1892. 8. *Barhebraeus*.
- Derselbe, in der *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, X. Bd. 1896, 1. Heft, Seite 160—170; zitiert: WZKM.
- I. Parisot in *Revue de l'Orient Chrét.* V (1900), p. 322 ff., 660 ff.
- E. Preuschen in Haucks *Realencyklopädie für Protestantische Theologie und Kirche*. 5. Band. Leipzig 1898, S. 612 und 613 und 23. Band Ergänzungen und Nachträge. Leipzig 1913, Seite 436.
- V. Ryssel, *Über den textkritischen Wert der syrischen Übersetzungen griechischer Klassiker*. 1. Teil. Leipzig 1880, 2. Teil 1881.
- Derselbe, *Ein Brief Georgs, Bischof der Araber, an den Presbyter Jesus*. Gotha 1883.
- G. Salmon in *Dictionary of Christian Biography* by W. Smith and H. Wace. Vol. II. London 1880.
- A. Schöne, *Die Weltchronik des Eusebius in ihrer Bearbeitung durch Hieronymus*. Berlin 1900.
- Ed. Schwartz in Pauly-Wissowa, *Realencyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft*. 11. Halbband 1907 s. v. „Eusebius“, S. 1376 ff.
- C. Wachsmuth, *Einleitung in das Studium der alten Geschichte*. Leipzig 1895.
- W. Wright, *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum*. London 1872; zitiert: *Catal.*
- Derselbe, *A short history of Syriac Literature*. London 1894; zitiert: *Short. hist.*
- J. Zolinski, *Zur Chronographie des Gregorius Abulpharagius* (Diss.). Breslau 1894.

#### Weitere Abkürzungen

- Ep. syr. = Epitome syria = *Chronica Minora* p. 84—129.
- Chron. Mar. = *Chronicon Maroniticum* = (*Chron. min.* p. 43—74).
- Chron. Mixt. = *Chronicon mixtum* = (*Chron. min.* p. 157—238).
- Bei Michael bedeutet M. Mitte, r. rechts, l. links, o. oben, u. unten.
- Gr. bedeutet griechische Fragmente. Die Zitate aus denselben sind ausnahmslos der Ausgabe von Schoene entlehnt.
- In den Beispielen wurde nirgends Vollständigkeit erstrebt. Sind mehrere Jahreszahlen angegeben, so entspricht regelmäßig die 1. der armenischen, die 2. der hieronymianischen Rezension. a. bedeutet dabei anno.

#### EINLEITUNG

Eine Reihe eusebianischer Werke, insbesondere auch die Schwesterschrift der Chronik, die Kirchengeschichte, sind sehr frühzeitig, teilweise wohl noch zu Lebzeiten des Autors, vielleicht sogar unter seinen Augen und in seinem Auftrage, sicher in der Zeit unmittelbar nach ihm in die syrische



erwähnt eine polemisch gegen das Werk des Eusebius gerichtete Chronik des Diodor von Tarsus und betont dabei, daß diese letztere wohl im Verzeichnis der Schriften des Diodor stehe, aber noch nicht in die syrische Sprache übersetzt sei, offenbar im Gegensatz zu der eusebianischen Chronik, deren syrische Version bzw. Versionen er als allgemein bekannt voraussetzen kann<sup>1</sup>. Die Existenz einer syrischen Chronikausgabe ist durch diese Zeugnisse sichergestellt, erhalten hat sich eine solche leider nicht.

Wohl aber besitzen wir mehrere syrische Chronikauszüge und eine Reihe von syr. Chronikexzerpten, die teils ausdrücklich als solche gekennzeichnet, teils mit Sicherheit zu verifizieren, als Einleitung oder Einschub in größeren chronographischen Kompilationen auf uns gekommen sind. So tragen zwei in Handschriften der Bodleiana aufbewahrte Exzerpte die Aufschrift „Aus der Chronographie des Eusebius von Cäsarea“, deren eines bereits 1782 von Bruns in deutscher Übertragung veröffentlicht wurde<sup>2</sup>. Unter den syrischen Manuskripten des Britischen Museums befindet sich eines, dessen erstes Blatt überschrieben ist „Chronik des Eusebius von Cäsarea“<sup>3</sup>, und eine andere Handschrift bietet als Quellenangabe eines ihrer Bestandteile den Namen des Eusebius; offenbar ist nur an die Chronik zu denken<sup>4</sup>. Dazu kommen die beträchtlichen Auszüge bzw. Zitate aus der Eusebiuschronik bei den syrischen Chronisten, so namentlich bei Pseudodionysius von Tellmachre, der aus seiner umfangreichen Benutzung des Eusebius nicht im geringsten Hehl macht<sup>5</sup>, bei Elias von Nisibis, bei dem die Quellen-

<sup>1</sup> pars post. 99 6sq. Dasselbst wird die Chronik des Eus. noch mehrmals erwähnt. Vgl. pars prior 14 16sq.

<sup>2</sup> P. I. Bruns in *Eichhorns Repertorium* 11. T. S. 271–282 nach Cod. Bodl. Arch. c. 5 mit der Aufschrift: ܐܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܨܒܝܘܨ ܕܩܥܫܐܝܪܐ. Cod. Bodl. Syr. 3f., 351ff. gleichfalls mit der Aufschrift: Aus der *χρονογραφία* des Eusebius von Caesarea nach Harnack 1. T. 2. H. S. 560.

<sup>3</sup> Add. 17216 fol. 1; (Wright, Catal. p. 1041); herausg. Chron. Min. p. 358: ܐܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܨܒܝܘܨ ܕܩܥܫܐܝܪܐ.

<sup>4</sup> Add. 14541 fol. 52; (Wright p. 1040); herausg. Chron. Min. p. 355sq.: ܐܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܨܒܝܘܨ.

<sup>5</sup> Psdion. ed. Tullberg, p. 198 1sq. ܐܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܨܒܝܘܨ ܕܩܥܫܐܝܪܐ. ed. Chabot 1 5sq. ܐܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܨܒܝܘܨ ܕܩܥܫܐܝܪܐ. ܐܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܨܒܝܘܨ ܕܩܥܫܐܝܪܐ. ܐܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܨܒܝܘܨ ܕܩܥܫܐܝܪܐ.





Als Hauptzeugen für die syrische Überlieferung der eusebianischen Chronik verbleiben somit<sup>1</sup>: 1. die sog. Epitome Syria. 2. die Chronik des Pseudodionysius. 3. die Chronographie des Elias von Nisibis und endlich 4. die Weltchronik des Patriarchen Michael. — Diese vier Texte in der unten anzugebenden näheren Umgrenzung sind in erster Linie der folgenden literarkritischen Arbeit zugrunde gelegt.

Zu bemerken bleibt noch, daß die Epitome Syria, Pseudodionysius und Michael unzweifelhaft die zweite bis zu den Vicennalia Constantini reichende Chronikausgabe repräsentieren<sup>2</sup>. Bei Elias müßte diese Frage an und für sich offen gelassen werden. Doch ist bei ihm an eine Sonderstellung a priori kaum zu denken.

Bei der Fülle der eben zusammengestellten Fragmente, Exzerpte und Zitate aus der syrischen Eusebiuschronik erhebt sich naturgemäß die Frage, ob das gesamte Material auf eine und dieselbe syrische Version zurückführt, oder ob charakteristische Verschiedenheiten in den einzelnen Stücken die Annahme einer Mehrzahl von syrischen Chronikversionen fordern<sup>3</sup>. Über diese Frage, sowie weiter über die danach vorzunehmende Gruppierung der einzelnen syrischen Textzeugen untereinander kann nur eine genaue, Wort für Wort vergleichende Untersuchung der Überlieferungsträger Klarheit schaffen. Dabei wäre auch die Möglichkeit von indirekter Benutzung der Eusebiuschronik aus zweiter und dritter Hand, mit anderen Worten, die Möglichkeit der Existenz von Mittelquellen<sup>4</sup>, besonders für Michael und Elias<sup>5</sup>, ins Auge zu fassen.

<sup>1</sup> Vgl. die wiederholt zitierte Rezension Baumstarks in der *Köln. Volksz.* S. 359.

<sup>2</sup> Ep. syr. 129 5; Psdion. (ed. Tullb.) 198 1, ed. Chabot 1 7; Mich. 127 in der Praefatio des Jakob von Edessa und dem Scholion des Theodosius von Edessa. So auch gegen Karst S. LIII mit Recht Baumstark a. a. O.

<sup>3</sup> Harnack 1. T. 2. H. S. 559 und Bardenhewer III, 249f. sprechen von zwei syrischen Versionen der Chronik, Ep. syr. und Psdion. Ebenso wohl S.-G. p. V. Lightfoot Part I Vol. I p. 218ff. war geneigt, an eine gemeinsame Herkunft der beiden Auszüge zu denken.

<sup>4</sup> Die Chroniken des Barhebraens bleiben trotz reichen Gehaltes an eusebianischem Gut hier außer Betracht, da sie aus Mich. schöpfen. P. de Lagarde,

Voraussetzung ist allerdings, daß nicht etwa der eine oder andre Epitomator unmittelbar aus dem griechischen Original geschöpft hat. Bei Pseudionysius ist diese Möglichkeit durch ein nur aus syrischer Vorlage erklärliches Mißverständnis positiv ausgeschlossen<sup>1</sup>. Auch führt bei ihm und Michael die Analogie der Benutzung der syrischen Version der Kirchengeschichte, nicht des griechischen Originals, zu dem gleichen Ende<sup>2</sup>. Auch Michael weist an einer Stelle eine merkwürdige Abweichung vom genuinen Wortlaut des Eusebius auf, die sehr wohl in einer Verlesung aus syrischer Vorlage ihren Grund haben könnte, allein in diesem Falle ist doch sehr stark mit der Möglichkeit eines Kopistenfehlers zu rechnen<sup>3</sup>.

Bei allen Syrern hat die Annahme einer griechischen Originalvorlage nichts für sich, wird vielmehr durch die Nachricht von der zeitlich frühen Übertragung der Chronik ins Syrische, spätestens um 600, sehr unwahrscheinlich gemacht, um von anderen Gründen, z. B. der Möglichkeit oder Wahrscheinlichkeit ausreichender griechischer Sprachkenntnisse ganz abzusehen<sup>4</sup>. Übrigens gestattet wohl auch die oben berührte Bemerkung des Elias über das Fehlen einer syrischen Übersetzung der Chronik des Diodor von Tarsus<sup>5</sup> sowie die gleichfalls angezogene Notiz des Barhebräus, betreffend die Quellen des Michael<sup>6</sup>, einen Rückschluß, wenigstens für

---

Symmicta II, 7 glaubte, daß in den chronologischen Tafeln in des Barhebr. „Schatz der Geheimnisse“ Fragmente der syrischen Eusebiuschronik erhalten seien. Vgl. Zolinski S. 2 f.

<sup>1</sup> Vgl. Brooks, *Byzant. Ztschr.* XV, 578–597; C. H. Becker in „Der Islam“ III, 295 f.

<sup>2</sup> Pseudion. 148 2sq., cf. Ep. syr. 118 29, wo das Mißverständnis vermieden ist. Eine Erörterung folgt unten.

<sup>3</sup> Vgl. *Literar. Centralblatt* 1886 Sp. 589 und Lightfoot, Part I Vol. I p. 218 ff.

<sup>4</sup> Eine eingehendere Diskussion der Stelle folgt unten.

<sup>5</sup> Chabot, *Compt. rend.* . . . 1899 S. 476 hält bei Mich. Kenntnis des Griechischen für wahrscheinlich; desgl. Parisot, *Revue de l'Orient. Chret.* VI (1900) p. 322 f.; für Barhebr. bestreitet sie Th. Nöldeke, *Orient. Skizzen* S. 254 f.

<sup>6</sup> Pars post. 99 11.

<sup>7</sup> *Chron. syr. ed.* Bedjan p. 2.

diese späte Zeit, auf die durchgängige Benutzung der syrischen Eusebiuschronik.

Im Folgenden soll ein erster Abschnitt mit dem Versuch einer Charakteristik der Syrer zunächst in ihrer Gesamtheit, sodann der einzelnen syrischen Eusebiusstücke, jedes für sich gesondert ins Auge gefaßt, aber natürlich im Rahmen des tragenden Gesamtwerkes, gleichsam das Fundament legen; darauf aufbauend wird in einem zweiten zunächst das Verhältnis von Pseudodionysius zu Ep. syr., und weiter dem gegenüber die Stellung des Michael, des Elias, sowie der sonstigen Stücke zur Diskussion zu stellen sein.

## I. CHARAKTERISTIK DER SYRISCHEN TEXTZEUGEN FÜR DIE EUSEBIANISCHE CHRONIK

### 1. ALLGEMEINE CHARAKTERISTIK

Vor dem Eintritt in die Einzelbehandlung der syrischen Eusebiusstücke empfiehlt es sich, zunächst einen prüfenden Blick auf die Texte in ihrer Gesamtheit zu werfen, um die gemeinsamen Züge und Eigenheiten herauszuheben. Mit Nachdruck ist vor allem zu betonen, daß die vorliegenden syrischen Eusebiusstücke sämtlich keine eigentliche Übersetzung geben oder geben wollen, sondern ausnahmslos sich nur als mehr oder minder reichhaltige Auszüge vorstellen. Aus diesem Epitomecharakter erhellt aber sofort, daß wir bei keinem Textzeugen einen Beleg für jedes einzelne eusebianische Lemma suchen dürfen, ja selbst alle syrischen Texte der Eusebiuschronik würden zusammengenommen sicher kein vollständiges, kaum ein ausreichendes Bild des Originals ergeben<sup>1</sup>, von dem rein zufälligen Stande der handschriftlichen Überlieferung ganz abgesehen. Das gilt zunächst im großen, und ist da selbstverständlich, aber auch in kleinen, scheinbar unwesentlichen Detailangaben sehen wir oft in überraschender Ein-

<sup>1</sup> Es ist doch wohl etwas zu viel gesagt, wenn Chabot, *Compt. rend.* 1899 p. 481 schreibt: „Eusèbe dont la Chronique est reproduite à peu près intégralement dans les six premiers livres de Michel.“ Ebenso Parisot a. a. O. p. 323.

helligkeit die kürzende Hand der Epitomatoren am Werke. Dafür einige Beispiele:

A. 1644 bzw. 1643 berichten Arm. und Hier., daß zu jener Zeit Plato und Xenophon sowie andere Sokratiker blühten, ebenso Ch. P.; von den Syrern bieten Pseudodionysius und Michael ein Korrelat, jedoch fehlt bei beiden der letzte Teil „und andre Sokratiker“<sup>1</sup>.

A. 2033 bzw. 2034 merken Arm. und Hier. die Zerstörung von 13 Städten infolge eines Erdbebens an. Am Schlusse der Aufzählung stehen die Orte Apollonia Dia und Hyrcania. So auch Sync.; Pseudodionysius und Michael lassen übereinstimmend, trotz sonstiger Abweichungen in Ausdruck und Transkription, den Beinamen Dia aus<sup>2</sup>.

Was hier bei einem Ortsnamen der Fall ist, läßt sich ebenso auch an Personennamen konstatieren. Während die nicht syrischen Textzeugen einstimmig den Nachfolger des Commodus auf dem römischen Kaiserthron mit seinem vollen Namen Helvius Pertinax auftreten lassen, sprechen die Syrer ebenso einstimmig bloß von Pertinax<sup>3</sup>.

Hierher gehört auch die Auslassung des im Original ausdrücklich genannten Gewährsmannes, wie bei Erwähnung der Pest a. 2269 des Dionysius; gemeint ist wohl der Areopagite<sup>4</sup>.

Eine andere Form der Verkürzung des Originals bildet die besonders bei Erwähnung von Städtegründungen beliebte Zusammenziehung mehrerer getrennter Lemmata zu einem einzigen, wie sie vorzugsweise bei Pseudodionysius, aber auch sonst bei den Syrern wahrzunehmen ist<sup>5</sup>.

Bedingt so der Epitomecharakter in den syrischen Chroniktexten Kürzung und Verstümmelung des Originals, so bringt

<sup>1</sup> Vgl. Ch. P. 316, 2; Psdion. 53 8sq.; Mich. 67 r. u. Dazu Sync. 491, 10.

<sup>2</sup> Arm. a. 2033 sieht anscheinend Dia als eigenen Ort an und läßt, um die Zahl 13 zu behalten, Cyme aus, cf. Hier. a. 2034; Sync. 603, 16; Psdion. 117 13sq.; Mich. 89 l. M.

<sup>3</sup> Arm. und Hier. a. 2208; Sync. 669, 5; cf. Ep. syr. 124 16; Psdion. 160 6sq.; Elias 89 16sq. (nichteuseb.); Mich. 110 M.; Chron. Mixt. 187 22. Ebenso bei Antoninus Caracalla: Ep. syr. 124 24; Psdion. 162 7sq.; Mich. 112 M.; Elias 90 6sq.

<sup>4</sup> Psdion. 179 11sq.; Elias 93 11sq.; Mich. 115 M. Vgl. E. Lohmann S. 15.

<sup>5</sup> Vgl. H. Gelzer, *Africanus* 2. T. 2. Abt. Nachträge S. 453.

umgekehrt die Tatsache, daß alle Syrer, selbst in beschränkter Weise die Ep. syr., in größerem Maßstabe Pseudodionysius und namentlich Michael, Kompilationen darstellen, die Einschlebung von größeren und kleineren Zusätzen nicht eusebianischer Herkunft auch in die eusebianischen Stücke mit sich. Einige Proben dürften zur Charakteristik willkommen sein.

Sehen wir von Sync. ab, so nennen nur die Syrer neben Jeremias und Baruch einen Propheten Uria<sup>1</sup>, erzählen nur sie von den falschen Propheten Achiab, Zedekia, Simei<sup>2</sup>. Ganz ihnen eigentümlich ist die Prophetin Audis<sup>3</sup>.

Im Anschluß an die knappe eusebianische Hauptperikope über das Ende des Seleucidenreiches bieten die Syrer einhellig mehr oder weniger eingehende chronologische Tabellen<sup>4</sup>.

Außergewöhnlich reichhaltig sind die Berichte der Syrer über den Kampf zwischen Hyrcan und Aristobul, während Arm. und Hier. nur eben die Tatsache des Bruderkampfes konstatieren<sup>5</sup>.

Über den durch Arm. und Hier. bezeugten Eusebiustext hinaus geht in der Notiz über die Verleihung Arabiens an Kleopatra durch Antonius die drei Syrern gemeinsame Anspielung auf eine List der Kleopatra gegen die Juden<sup>6</sup>.

Im Zusammenhang mit dem Martyrium des Polykarp und der gallischen Blutzengen a. 2183 wird von den Syrern auch des Todes des Papias gedacht<sup>7</sup>.

An die Nachricht von der Thronbesteigung des Alexander, des Sohnes der Mammäa, a. 2239 bzw. 2238 knüpft Pseudo-

<sup>1</sup> Ep. syr. 103 7 u. 89 11; Psdion. 47 6; Mich. 57 r. M. Chron. Mixt. 163 8sq.

<sup>2</sup> Psdion. 49 1sq.; Mich. 61 r. u. Von Ep. syr. 103 17 werden sie nicht genannt. Vgl. zu beiden Zusätzen Sync. 411, 3 u. 435, 18.

<sup>3</sup> Ep. syr. 89 22; Psdion. 52 5; Mich. 66 l. u. und 68 l. u.

<sup>4</sup> Ep. syr. 87 29sq.; Psdion. 67 10; Mich. 83 M. 85 r. o. Chron. Mar. 52 11sq.; Chron. Mixt. 171 14sq.; cf. Arm. und Hier. a. 1924.

<sup>5</sup> Ep. syr. 90 15sq.; Mich. 83 M. 85 r. u.; Chron. Mar. 52 26sq. und 53 18sq. Cf. Arm. und Hier. a. 1950.

<sup>6</sup> Ep. syr. 106 25sq.; Psdion. 70 11sq.; Mich. 85 M. Cf. Arm. a. 1987 und Hier. a. 1984.

<sup>7</sup> Ep. syr. 123 28sq.; Psdion. 157 12sq.; Mich. 109 l. u. cf. 107 l. u. Abweichend Chron. Mixt. 185 26sq. Cf. Sync. 664, 20 und 665, 1.

dionysius einen längeren und Michael einen kurzen Exkurs über die Frömmigkeit und den christlichen Glauben der Mutter<sup>1</sup>.

Während Hier. nur im allgemeinen von einer Verwüstung Griechenlands durch die Goten spricht, berichten die Syrer im einzelnen — hier Ep. syr. und Michael — die Überschreitung der Donau und Verheerung der Kykladen<sup>2</sup>.

Eine eigenartige Notiz ist den beiden Syrern Pseudo-dionysius und Michael wieder mit Sync. gemeinsam, betr. die Zerstörung Karthagos durch Scipio Africanus. Hier. weiß nur von einem *Bellum famosum Carthag*<sup>3</sup>.

Mit Vorliebe schließen die Syrer an die Nachricht von dem Auftreten eines bestimmten Häretikers ein Wort an über seine Irrlehre, wie zum Beispiel bei Novatus und Novatian<sup>4</sup>.

Hinzu kommen noch die Einschübe lokalgeschichtlicher Färbung, besonders über das edessenische Königsgeschlecht<sup>5</sup>, sowie Eigenheiten, die aus der syrischen Bibel zu erklären sind, wie die an den Namen des Jesus Sirach sich anschließenden Legenden<sup>6</sup>.

Doch genug damit! Die vorgelegten Proben dürften zur Genüge zeigen, ein wie buntes Bild die syrischen Eusebius-epitomen gewähren und welche dornenvolle Aufgabe eine quellenkritische Untersuchung auf diesem Gebiete der historischen Literatur darstellt.

Da der bzw. die syrischen Übersetzer es mit einem fremdsprachlichen Original zu tun hatten, in dem ihnen eine Fülle von unbekanntem und unverständlichem Namen entgegentrat<sup>7</sup>, so ist von vornherein anzunehmen, daß es ohne Mißverständ-

<sup>1</sup> Psdion. 124 6sq.; Mich. 113 M.

<sup>2</sup> Hier. a. 2279 cf. Ep. syr. 126 13sq.; Mich. 115 M.; vgl. auch Chron. Min. 149 11.

<sup>3</sup> Psdion. 53 5sq.; Mich. 69 l. u. cf. Sync. 491, 3. Hier. a. 1624. Wahrscheinlich aus Annianus vgl. H. Gelzer, *Africanus* I, 182 f.; A. Bauer und J. Strzygowski S. 84 f.

<sup>4</sup> Arm. a. 2270; Hier. a. 2269; cf. Psdion. 139 2sq.; Elias 93 17sq. Mich. 115 r. u. 116 r. o.

<sup>5</sup> z.B. Psdion. 117 7sq.; 120 4sq.; Elias 73 9 u. 10; 74 3 u. 4; Mich. 91 l. u.

<sup>6</sup> Besonders Mich. 84 r. u.; Chron. Mar. 47 22sq. vgl. auch Ep. syr. 90 6sq. Vgl. V. Ryssel, *Brief Georgs* S. 80 f.

<sup>7</sup> Vgl. E. Schwartz, *Kirchengesch.* III, CCXLVI: „Es liegt im Wesen einer Chronographie, daß sie mit Namen nicht sparsam ist.“

nisse bzw. Kontaminationen nicht abging, und zumal die ähnlich klingenden oder aussehenden Namen werden nicht immer scharf auseinander gehalten sein.

Tatsächlich werden a. 2270 bzw. 2269 Novatus und Novatian von sämtlichen Syrern konfundiert, obwohl die Berichte sonst mannigfach divergieren<sup>1</sup>.

Leicht möglich und erklärlich ist die Verwechslung von Sicilien und Cilicien, wie zum Beispiel a. 613 (Hier.)<sup>2</sup>, auffällig allerdings a. 1730, wo alle Syrer, die überhaupt das Ereignis erwähnen, einhellig, jedoch im Ausdruck verschieden, den Demetrius von Seleukus in Sicilien statt Cilicien besiegt und gefangen sein lassen<sup>3</sup>. An ein einfaches Kopistenversehen ist hier kaum noch zu denken. Galatien und Gallien sind ebenso gern ein Gegenstand der Verwechslung; während a. 2125 bzw. 2117 der Fehler auf Seite des Michael liegt<sup>4</sup>, bietet er a. 2183 das Richtige gegenüber den falschen Wiedergaben von Ep. syr. und Pseudodionysius<sup>5</sup>.

Eine gewisse Übertreibung wohl eher als ein eigentliches Mißverständnis liegt vor, wenn nach den Berichten der Syrer die Kinder der Kleopatra, Helios und Selene, getötet werden, statt daß sie im Triumph vor dem Wagen des Augustus einhergehen<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Ep. syr. 126 2 sq. (aus Psdion. ergänzt); Psdion. 139 2 sq.; Elias 93 17 sq.; Mich. 115 r. u. 116 r. o. Cf. Arm. a. 2270 und Hier. a. 2269.

<sup>2</sup> Psdion. 31 13 lokalisiert Kadmea und Side in Sicilien statt Cilicien, desgl. Mich. 26 l. o. Cf. Hier. a. 613; Sync. 300, 11.

<sup>3</sup> Psdion. 61 13 sq.; Mich. 75 l. o.; Chron. Mar. 44 29 sq. Cf. Sync. 519, 3.

<sup>4</sup> Mich. 104 l. Richtig Ep. syr. 121 18; Psdion. 153 3 sq. — Bei Hier. a. 2116; Sync. 656, 1.

<sup>5</sup> Mich. 109 l. u. richtig. Falsch Ep. syr. 124 1 u.; Psdion. 157 12 sq., vgl. Sync. 665, 1. Bezgl. dieser Verwechslung vgl. auch Hier. a. 1992 mit Ch. P. 365, 16; Arm. a. 1993; Psdion. 71 12 sq.; ferner Arm. a. 1790 und Psdion. 63 10 sq. gegen Mich. 79 r. M.; Hier. a. 1790.

<sup>6</sup> Psdion. 71 4 sq.; Mich. 86 M. o.; cf. Arm. a. 1990; Hier. a. 1988; Sync. 588, 15. Es handelt sich hier natürlich nicht um die Geschichtlichkeit und Tatsächlichkeit des verschiedenen berichteten Vorganges, sondern einzig und allein um das gegenseitige Verhältnis in der Ausdrucksweise zwischen den Syrern einer- und den Nichtsyrern andererseits. — Ähnlich sprechen die Syrer sachlich richtig, aber im Wortlaut abweichend, von der Zerstörung, nicht wie die anderen von der Eroberung Karthagos durch Scipio, cf. Psdion. 65 8 sq.; Mich. 83 r. u. mit Arm. a. 1867; Hier. a. 1871; Sync. 555, 10. Desgl. cf. Psdion. 68 3 sq. mit Arm. a. 1944; Hier. a. 1949.

Auch chronologische Daten bieten die Syrer gemeinsam über den von Arm., Hier. und Gr. bezeugten Eusebiustext hinaus. So wird von Ep. syr. und Michael übereinstimmend die Zeit der Bedrückung der Juden durch Flaccus Avilius, mit sieben Jahre angegeben<sup>1</sup>, und bei Erwähnung des Todes des Vespasian a. 2094 haben dieselben syrischen Textzeugen eine Notiz über seine Regierungszeit<sup>2</sup>, während in beiden Fällen die nicht syrischen Quellen ohne jede Zeitangabe berichten.

A. 2086 in der Perikope über die Zerstörung Jerusalems durch Titus geben die Syrer betreffs der Getöteten, durch Hunger und Schwert Umgekommenen und Gefangenen übereinstimmende Zahlen, die mit den übrigens unter sich wieder divergierenden Angaben der übrigen Texte nicht stimmen<sup>3</sup>.

Ebenso ist die Berechnung des Pontifikats des römischen Bischofs Zephyrinus auf 18 Jahre den Syrern eigentümlich und weicht von der durch Arm. und Sync. ausdrücklich für Eusebius bezeugten Regierungsdauer ab<sup>4</sup>.

Ein weiteres Hauptcharakteristikum der syrischen Chronik-Exzerpte ist schließlich das Fehlen der synchronistischen Tabellen bzw. die Vereinfachung oder vollständige Preisgabe der *fila regnorum*. Nur Michael macht hier eine rühmliche Ausnahme. Aber auch bei ihm fehlt doch die unlöslich enge, organische Verbindung aller einzelnen Lemmata mit dem chronologischen Gerüst, das, worauf Eusebius offensichtlich die größte Mühe verwandte<sup>5</sup>. Die übrigen Syrer beschränken

<sup>1</sup> Ep. syr. 112 26 sq.; Mich. 95 M. o.; cf. Arm. a. 2053 u. 55; Hier. a. 2054 (2053 H.).

<sup>2</sup> Ep. syr. 118 18 sq.: 9 Jahre 11 Monate 22 Tage. Psdion. 147 15 sq. hat keine derartige Nachricht, wohl aber wieder Mich. 102 M. o. und 103 M. r.: 10 Jahre.

<sup>3</sup> Ep. syr. 117 22 sq.; Psdion. 132 1 aus hist. eccl.; Mich. 101 M. Chron. Mixt. 180 19 sq.; cf. Sync. 646, 18.

<sup>4</sup> Ep. syr. 124 20. Psdion. 160 9 läßt wie Hier. a. 2217 eine Zahlenangabe vermissen. Mich. 112 l.; Chron. Mixt. 188 1; cf. Arm. a. 2216; Sync. 670, 14.

<sup>5</sup> Anders E. Schwartz, *Kirchengesch.* III, CCXLVIII: „Die Chronik nicht von Anfang an ein tabellarisches Prachtwerk“, sondern eine „Sammlung von Notizen, auch kurzen Exzerpten in chronologischer Folge“. Vgl. dazu E. Preuschen in *Realenzykl.* 23. Bd. S. 436.

sich im großen und ganzen auf die Wiedergabe des *Spatium historicum*, d. h. des inhaltlichen Teiles der Perikopen und *Lemmata*; dabei wird höchstens eine Dynastenreihe weiter geführt. Daß damit ein Hauptmangel der syrischen Chroniküberlieferung bezeichnet ist, erhellt sofort.

Zum Schlusse wären noch einige Eigentümlichkeiten mehr formeller Art anzufügen. In der Wiedergabe der Eigennamen begegnen öfters gemeinsame, von der sonstigen Überlieferung abweichende Formen, die wohl teilweise auf Rechnung der syrischen Bibel zu setzen, andernteils auf sonstige Einbürgerung in der syrischen Sprache zurückzuführen sind. So fallen auf *ܦܥܠܒ* für Jephthe, *ܦܦܝܢ* für Jabin und ähnliche<sup>1</sup>, *ܐܢܝܦ* für Arsam<sup>2</sup>, *ܢܝܥܢܘܪ* für Nicanor<sup>3</sup>; besonders merkwürdig ist, daß alle Syrer den 17. Bischof von Antiochien nicht wie Hier. Timäus, sondern Timotheus nennen<sup>4</sup>. Namen wie Constantius und Constantinus oder Maximinus und Maximianus werden nicht oder selten unterschieden<sup>5</sup>; natürlich eine Quelle von Konfusionen und Verwechslungen. Dazu kommt die in der syrischen Transkription griechischer Eigennamen so häufige Inversion einzelner Buchstaben, die kaum in allen Fällen dem Abschreiber zur Last zu legen ist<sup>6</sup>. Konsequenz in der Namensschreibung ist überhaupt nicht Sache des Syrers<sup>7</sup>, und namentlich, wenn es sich um Setzung oder Auslassung der Vokalbuchstaben handelt, herrscht im all-

<sup>1</sup> Psdion. 33 12; Ep. syr. 84 26; Mich. 30 oben; Elias 7 15sq.; Chron. Mixt. 158 16.

<sup>2</sup> Ep. syr. 86 25; Mich. 71 l. M.; Chron. Mixt. 166 14sq.; cf. Sync. 487, 8: Ἀρμουσάμου.

<sup>3</sup> Ep. syr. 87 16sq.; Psdion. 60 16sq.; cf. Arm. u. Hier. a. 1704. Wie diese Chron. Mixt. 167 21.

<sup>4</sup> Ep. syr. 126 25; Psdion. 182 16sq.; Mich. 116 r. u. f.; cf. Hier. a. 2288.

<sup>5</sup> Ep. syr. 128 10 — richtig 127 17 — Elias 97 23sq.; Mich. 120 M. 120 l.; Chron. Mar. 63 1sq. Richtig Psdion. 187 4sq. Zu Maximinus usw. vgl. Mich. 113 M. Rand; Ep. syr. 125 14; Psdion. 164 19sq.

<sup>6</sup> Z. B. Ep. syr. 120 6, 123 12sq., 125 16, 126 22; Psdion. 35 17, 156 13sq.; Mich. 26 l. (?); Chron. Mixt. 183 12sq.

<sup>7</sup> Vgl. z. B. die Umschreibungen des Namens Pythagoras bei Psdion. 51 9, 50 11, 52 1 und cf. S.-G. 29 Anm. 11.

gemeinen regellose Willkür<sup>1</sup>. Auch bei den Vokalen spielt die Inversion eine Rolle<sup>2</sup>.

Eine vorhandene national-syrische Form wird mit einer regelrechten Transkription aus dem Griechischen promiscue gebraucht<sup>3</sup>; zuweilen setzt man auch zwei Namensformen, eine syrische und eine griechische nebeneinander<sup>4</sup>, oder man bietet neben dem griechischen Namen noch eine, nicht immer glückliche syrische Verdolmetschung<sup>5</sup>. In der Wiedergabe des Beinamens des Kaisers Antoninus Pius, der im Griechischen Εὐσεβής gelautet hat, gehen die Syrer nach allen Seiten auseinander<sup>6</sup>. Zwischen den beiden Extremen Pseudodionysius und Chron. Mixt., von denen ersterer übersetzt, letzteres transkribiert, steht Michael, indem er beides vereinigt. Hierher gehört es auch, wenn die Amtsbezeichnung „Evangelist“ bei den Syrern, aber natürlich ohne Konsequenz, teils ohne weiteres aus dem Griechischen übernommen, teils in die Muttersprache übertragen wird, teils endlich die beiden Synonyma unvermittelt nebeneinander treten<sup>7</sup>.

Bei dieser allgemeinen Unsicherheit und Willkür ist naturgemäß von einer Verwertung der Orthographie und Transkription der Eigennamen und Titel für eine etwaige Quellscheidung, außer in besonders gearteten Fällen, kaum ein Gewinn zu erhoffen.

<sup>1</sup> Mich. 89 M. o.; 68 l. M.; 66 l. u.

<sup>2</sup> Ep. syr. 105 1 sq.; 124 1; Psdion. 155 3; cf. Ep. syr. 122 20 sq.; Chron. Mixt. 184 2 sq.

<sup>3</sup> Mich. 66 r. o. ܡܝܚܝܐܢܐ für Xerxes, vorher ܡܝܚܝܐܢܐܝܢܐ; Psdion. 51 15 sq. für Xerxes I. ܡܝܚܝܐܢܐ, 52 12 sq. für Xerxes II. ܡܝܚܝܐܢܐܝܢܐ. So wird auch für Ägypten bald die semitische Form ܡܝܚܝܐܢܐ, bald die griech. Transkription ܡܝܚܝܐܢܐܝܢܐ gebraucht.

<sup>4</sup> Z. B. Ep. syr. 103 5.

<sup>5</sup> Bei Ptolemaeus Lagos z. B. Ep. syr. 87 1 sq.; Mich. 72 r. u.; Chron. Mar. 43 5 sq. Der Beiname wird als „Hase“ aufgefaßt und interpretiert, eine Etymologie, die auch sonst bei den Syrern begegnet. Vgl. Gildemeister in *Rheinisches Museum* N. F. Jahrg. 27 (1872) S. 521.

<sup>6</sup> Psdion. 156 5 sq.: ܡܝܚܝܐܢܐ; Chron. Mixt. 185 4: ܡܝܚܝܐܢܐܝܢܐ; Mich. 107 M.: ܡܝܚܝܐܢܐܝܢܐ ܡܝܚܝܐܢܐܝܢܐ ܡܝܚܝܐܢܐܝܢܐ; Ep. syr. 123 8 sq. läßt aus. Cf. Arm. a. 2153.

<sup>7</sup> Ep. syr. 113 27 sq. ܡܝܚܝܐܢܐܝܢܐ ܡܝܚܝܐܢܐܝܢܐ; 116 2 sq. ܡܝܚܝܐܢܐܝܢܐ; Elias 75 15 sq. (ohne Quellenangabe) ܡܝܚܝܐܢܐܝܢܐ; 77 20 sq. ܡܝܚܝܐܢܐܝܢܐ; Mich. 98 r. M. ܡܝܚܝܐܢܐܝܢܐ.

## 2. DIE EPITOME SYRIA

Die in Cod. Add. 14643 des Britischen Museums (8. Jahrh.)<sup>1</sup> erhaltene Eusebiusepitome stellt einen Bestandteil im Rahmen einer größern, in vier Teile zerfallenden und bis zum Jahre 724 sich erstreckenden Chronikkompilation dar. Zwar wird die Autorschaft des Eusebius nirgends ausdrücklich angegeben, aber neben dem innern Befund, der jeden Zweifel ausräumt, lassen zwei Überschriften an eusebianische Herkunft denken, indem beide die Behandlung gerade des Zeitraumes von Abraham bis zum 20. Jahre des Constantin verheißen<sup>2</sup>.

Die eusebianischen Stücke gehen in zwei Gruppen auseinander<sup>3</sup>. Während der erste Teil unter der Gesamtüberschrift *ܡܘܨܝܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܘܨܝܐ* — *Commemoratio variarum rerum* — israelitische und ausländische Königslisten sowie ein chronologisch detailliertes Prophetenverzeichnis enthält<sup>4</sup>, bietet der zweite *ܡܘܨܝܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܘܨܝܐ* — *Initium temporum canonum* — überschriebene Teil historische Einzel-Notizen von Abraham und Ninus bis auf Constantin den Großen<sup>5</sup>. Zwischendurch schiebt sich, außer einem heterogenen Stück<sup>6</sup>, die auszügli-

<sup>1</sup> Beschreibung bei Wright, *Catal.* p. 1040. I. P. N. Land, *Anecd.* I, 103–122 (Text), 2–24 (Übers.) veröffentlichte zuerst den nacheusebianischen Teil und nannte das ganze Werk „*Liber chalifarum*“ wegen des angehängten Kalifenkatalogs. Von Roediger wurde der eusebianische Teil als *Epitome Syria* bei Sch. I, App. III, 53 sq. und II, 203 sqq. ins Lateinische übersetzt, während er in seiner *Chrest. syr.* p. 105 sqq. die Praefatio syrisch publizierte. Vollständige Edition in *Chron. Min.* p. 77–155 (Text) von E. W. Brooks nebst lateinischer Übersetzung. Vgl. zum Ganzen Land, p. 39 ff., 165 ff.; Roediger bei Sch. II, LVII; *Chron. Min.*, Versio 61 sq.; Duval 190 f.; Lightfoot, Part I Vol. I p. 218 ff.; Karst, S. LII und LIII. Baumstark, *Christ. Lit.* I, 95. *Litgesch.* S. 182, 247, 274.

<sup>2</sup> Ep. syr. 84 7 sq., 98 9 sq.

<sup>3</sup> Außerdem sind noch p. 148 10–149 22 kurze Notizen erhalten, die einen Auszug aus dem eusebianischen Hauptteile darzustellen scheinen. Häufige Berührungen mit diesem (vgl. 149 22 mit 128 14; 148 28 mit 121 25 usw.) erweisen die Zusammengehörigkeit, doch begegnen auch Divergenzen im Ausdruck, z. B. p. 149 7 vgl. mit 125 21 sq.

<sup>4</sup> p. 84 6 sqq. Listen der Assyrer, Babylonier, Perser, Ptolemäer, Seleuciden, der israelitischen Väter, Richter, Könige und nachexilischen Fürsten bis Herodes: p. 84 7–87 incl. 89 27–91 14. Dazwischen p. 88–89 36 die Propheten.

<sup>5</sup> p. 98 9–129 13.

<sup>6</sup> p. 95 6–98 8 mit buntem Inhalt.

wiedergegebene Vorrede des Eusebius zum Kanon<sup>1</sup>. Die Zusammengehörigkeit aller dieser Bestandteile erweist die Beziehung der beiden angeführten Überschriften zueinander und zu der Berechnung am Schlusse der Präfatio, die ihrerseits wieder einen deutlichen Fingerzeig nach dem Schlusse des gesamten eusebianischen Teiles hin gibt<sup>2</sup>. Die Listen des ersten Teiles erinnern stark an die im Arm. zwischen Chronographie und Kanon stehenden *Series regum*<sup>3</sup>, und durch diese Beziehung erklärt sich vorzüglich ihre Stellung in unserm Text vor der Präfatio. Ein Prophetenverzeichnis bieten allerdings die armenischen Tabellen nicht; das der Ep. syr. dürfte eine Zusammenstellung aus dem Kanon selbst sein<sup>4</sup>. Auffällig ist, daß der Anfang der eusebianischen Vorrede, der auf die Chronographie zurückweist, hier fehlt, indem die syrische Version mitten in der Präfatio einsetzt<sup>5</sup>. Das könnte darauf hindeuten, daß die eusebianische Chronographie von der zugrunde liegenden syrischen Version nicht umspannt wurde, doch ist das ungewiß. Jedenfalls ist die eusebianische Präfatio nur hier syrisch erhalten. Ein Vergleich mit den griechischen Fragmenten und der lateinischen Hieronymus-Version ergibt im Syrer eine Anzahl Lücken<sup>6</sup>, zwei Mißverständnisse<sup>7</sup>, deren eines den ursprünglichen Sinn in sein Gegenteil verkehrt, mehrere Textverstümmelungen<sup>8</sup> sowie Divergenzen in den

<sup>1</sup> p. 91 15—95 5 (von 94 18 an nicht mehr eusebianisch).

<sup>2</sup> Vgl. p. 94 11—95 5 mit 128 22—129 13.

<sup>3</sup> Karst, S. 144—155.

<sup>4</sup> Land p. 167 unterscheidet zwischen den in der Überschrift p. 84 7 sq. genannten **ܡܩܬܘܒܝܢ** und dem **ܟܢܘܢܐ** und sieht die Kanones anscheinend im 1. Teile der Ep. syr. bis zur Präfatio, im 2. das „Buch“. Dem steht jedoch gerade der Titel des 2. Teiles p. 98 9 sq. entgegen: **ܡܩܬܘܒܝܢ**; **ܟܢܘܢܐ**; **ܟܢܘܢܐ**. Wie nun dieser Teil aus dem 1. Buche der eusebianischen Chronik geschöpft sein soll, ist unerfindlich.

<sup>5</sup> Sch. II, 4 1—26 nicht übersetzt.

<sup>6</sup> Sch. II, 5 3—6 4; 6 17—32; 8 18 — Schluß ist nicht übersetzt.

<sup>7</sup> **ܟܢܘܢܐ** **ܟܢܘܢܐ** **ܟܢܘܢܐ** (93 20) entspricht *Kádμου ἐπὶ Θήβας παρουσία* bei Sch. II, 7 24; ferner wird p. 93 25 sq. der gemeinsame Dienst des Herakles und Apollo bei Admetus (syr. Alm.) nach der Zerstörung Iliens angesetzt, statt wie bei Hier. (Sch. II, 7 31 sq.) vorher.

<sup>8</sup> p. 93 4 fehlt die Beziehung des Stadtnamens Athen auf die Göttin Athene, und p. 93 13 wird das Homerzitat verstümmelt.

gebotenen Zahlen<sup>1</sup>. Betreffs der vorhergehenden Königslisten hat schon Rödiger die unheilbare Verwirrung in der Sukzession und Regierungsdauer der Ptolemäerkönige konstatiert<sup>2</sup>; so erscheinen z. B. Ptolemäus Physcon und Ptolemäus Soter als zwei verschiedene Personen, während es sich nach Arm. und Hier. um ein und denselben König handelt<sup>3</sup>. Im einzelnen sind natürlich neben häufigen Verschreibungen in den Eigennamen auch regelrechte Mißverständnisse zu bemerken, so wenn Artaxerxes Ochus mit  $\text{Αρταξερξης Οχου}$  d. i. „Artaxerxes der Schwarze“<sup>4</sup> oder Darius Nothus mit  $\text{Δαριους Νουθου}$  wiedergegeben wird<sup>5</sup>. Daß jedoch der Makkabäer Johannes Hyrcanus als  $\text{Ιωαννης Ηιρκανου υιου}$ , also Sohn des Hyrcan, erscheint, ist kaum ein Mißverständnis, sondern einfach eine Haplographie für  $\text{Ιωαννης Ηιρκανου υιου}$ <sup>6</sup>, und wenn Pompejus in unserm Text in Jerusalem nicht nur dem Hyrcan, sondern auch dem Antipater das Hohe-Priestertum bestätigt, so ist diese Kontamination wohl mehr in dem übermäßigen Streben nach Kürze als in einem eigentlichen Mißverständnis begründet<sup>7</sup>.

Reicheren Ertrag liefert eine kritische Musterung des 2. Teiles der Ep. syr., der historischen Einzel-Notizen. Einleitend ist hier als Hauptcharakteristikum hervorzuheben, daß abgesehen von den ersten  $2\frac{1}{2}$  Seiten, wo nach den Jahren der Verheißung (d. i. Gottes an Abraham) datiert wird — das letzte Datum dieser Art ist das Jahr 420 der Verh., das Jahr der sinaitischen Gesetzgebung<sup>8</sup> — im allgemeinen jeder chronologische Ansatz fehlt, indem die ausgezogenen Notizen des Spatium Historicum ohne Verbindung und Überleitung asyndetisch aneinandergereiht werden. Damit ist der Kern

<sup>1</sup> p. 92 28 vgl. Sch. II, 6 30 (doch siehe Gr.); 94 12 vgl. Sch. II, 8 17. Als Endsumme erscheint p. 94 16 2046 Jahre statt 2044 bei Sch. II, 9 35.

<sup>2</sup> p. 87 4-14.

<sup>3</sup> p. 87 9 sq. cf. Arm. und Hier. a. 1901.

<sup>4</sup> p. 86 24.

<sup>5</sup> p. 86 23.

<sup>6</sup> p. 90 10 sq.; cf. Chron. Mar. p. 51 18  $\text{Ιωαννης Ηιρκανου υιου}$ .

<sup>7</sup> p. 91 5 cf. Arm. a. 1950.

<sup>8</sup> p. 100 19 sq. Vgl. Versio p. 79 Adn. 5.

und Stern der Eusebiuschronik bis auf den letzten Rest preisgegeben<sup>1</sup>.

Die Übersetzung schließt sich, soweit wir sehen, im allgemeinen eng an das Original an. Nur hat, auch was das *Spatium Historicum* angeht, unser Epitomator in Kürzung und Beschneidung die gründlichste Arbeit geleistet. Das gilt vorbehaltlos für die Epoche bis etwa in das letzte vorchristliche Jahrhundert. Bis dahin konzentriert sich das ganze Interesse des Epitomators offensichtlich auf die Tatsachen der Heiligen Geschichte, aber auch diese werden nur in Auswahl vorgelegt. Notizen profanen Inhalts, besonders Städtegründungen<sup>2</sup>, fehlen nicht, treten aber hinter den ersteren bei weitem zurück.

Ein bei der Auswahl leitendes Prinzip ist kaum zu erkennen. Anders in den nachchristlichen Jahrhunderten. Hier, wo der eusebianische Kanon schon an sich als eine Vorarbeit zur Kirchengeschichte die Ereignisse kirchlich-religiöser Art stärker betont als die Tatsachen der allgemeinen Weltgeschichte, ist der Ep. syr. das Zeugnis einer relativen Vollständigkeit auszustellen, und nicht selten marschiert sie an der Spitze der erhaltenen syrischen Exzerpte<sup>3</sup>. Zur Beleuchtung der kürzenden Tätigkeit des Epitomators in vorhandenen Textabschnitten, die über das Maß der gemeinsyrischen Kürzung hinausgeht, seien einige Proben mitgeteilt:

A. 2129 berichtet Hier. von Trajan, er habe Armenien, Assyrien, Mesopotamien zu Provinzen gemacht. Ep. syr. nennt nur Armenien<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Nach A. v. Gutschmid geht dieser Verzicht auf die Zahlen, der auch bei Sync. und Barhebr. statthat, letzten Endes auf Annianus zurück, vgl. Kl. Schr. I, 423. Dagegen S.-G. VII; Replik in Kl. Schr. I, 526 ff.

<sup>2</sup> z. B. p. 100 22 (Korinth), 100 10 (Tripolis), 101 3 u. 4 (Lacedämon und Dardania), 101 13 (Tyros), 101 16 (Karthago), 104 17 sq. (Gründungen des Antigonos). Außerdem finden z. B. Ninus und Semiramis p. 98 12 sq., der Zug des Dionysos nach Indien p. 101 11, Romulus p. 102 10, Numa Pompilius p. 102 12, Tullus Hostilius p. 102 18, Glaukos von Chios p. 102 16 Erwähnung. Bezgl. der biblischen Ereignisse ist u. a. bemerkenswert, daß in dem Bericht über die Entstehung der LXX (p. 104 21 sq.) nur die nackte Tatsache der Übertragung geboten wird. Vgl. dagegen Psdion. 62 1 sq., Arm. a. 1737, Hier. a. 1736.

<sup>3</sup> Lightfoot, *Part I, Vol. I* p. 218 ff. contains a large number of events.

<sup>4</sup> Ep. syr. 121 25, cf. 148 28.

Von Arm. und Hier. erfahren wir a. 2271 bezw. 2270, daß die Imperatoren Gallus und Volusianus auf dem Forum Flaminii getötet sind. Unser Epitomator begnügt sich mit der lakonischen Nachricht von der Tötung des Gallus und seines Sohnes<sup>1</sup>. Überhaupt läßt er den Ort der Ermordung der römischen Imperatoren, den die übrigen Syrer meist verzeichnen, fast regelmäßig aus, so bei Alexander<sup>2</sup>, Maximinus<sup>3</sup>, Gordianus<sup>4</sup>, den Ort des Todes bei Trajan<sup>5</sup>. Sinnstörend wird diese Kürzungsmanie im kleinen, wenn in dem Abschnitt über den Tod des Commodus konsequent nur der Eigenname des betr. Hausbesitzers, nicht jedoch das Nomen regens, also „Haus“, gestrichen wird<sup>6</sup>.

Im Anschluß an die Erwähnung des Bischofs Theophilus von Antiochien a. 2185 gedenkt Eusebius seiner Schriften; unser Text sieht darüber hinweg<sup>7</sup>.

Natürlich fällt auch eine ausdrückliche Zitation fort, wie die Berufung auf Tertullian für den Bericht über das Verhältnis des Tiberius zum Christentum<sup>8</sup>.

In der Wiedergabe von Regierungsjahren wird eine abgerundete Zahl geboten, wie das allerdings auch bei andern Syrern geschieht<sup>9</sup>.

Zum Ausdruck der bischöflichen Sukzession — und der letzte Teil des Kanons besteht ja größtenteils aus Bischofslisten der vier großen Patriarchate — bedienen sich Syrer wie Nicht-Syrer regellos der verschiedensten, oft recht umständlichen Wendungen; die Ep. syr. gebraucht fast ausnahmslos ein einfaches Schema, indem an das Wort *ἐπίσκοπος* „Bischof“ Ort,

<sup>1</sup> Ep. syr. 126 6; cf. Psdion. 180 7 sq.; Mich. p. 115 M.

<sup>2</sup> Ep. syr. 125 13; cf. Psdion. 164 19 sq.

<sup>3</sup> Ep. syr. 125 14 sq.; cf. Psdion. 165 2 sq.; Mich. p. 113 M. Rand.

<sup>4</sup> Ep. syr. 125 16 sq.; cf. Psdion. 166 2 sq.

<sup>5</sup> Ep. syr. 122 7 u. 8; cf. Psdion. 154 3 sq. Ähnlich wird bei Erwähnung des Todes des Antoninus Pius die Lokalangabe „Pannonien“ ausgelassen Ep. syr. 124 5 sq.; cf. Psdion. 159 1; Arm. und Hier. a. 2195.

<sup>6</sup> Ep. syr. 124 15; cf. Psdion. 160 5 sq.; Mich. 110 M.; Arm. und Hier. a. 2208.

<sup>7</sup> 124 1 sq.; cf. Psdion. 158 2 sq.; Mich. 109 l.; Sync. 665, 21.

<sup>8</sup> 112 13 sq.; cf. Hier. a. 2051; Ch. P. 430, 18.

<sup>9</sup> 126 19 wird als Regierungsdauer des Claudius 2 Jahre angegeben statt 1 Jahr 9 Monate, cf. Psdion. 182 6 sq.; Arm. a. 2286; Hier. a. 2285.



Von Mißverständnissen des eusebianischen Wortlautes hat sich die Ep. syr. bzw. ihre Vorlage, wie zu erwarten, nicht frei halten können, doch sind es deren verhältnismäßig wenige. In dem Referat über den Untergang des Zehnstämmereiches a. 1270 faßt Ep. syr. fälschlich das Wort „die Assyrer“ als Subjekt statt, wie Psdion. z. B. richtig, als Objekt des Schickens<sup>1</sup>. Ein solches Mißverständnis ist nur bei syrischer Vorlage möglich, da im Griechischen die Kasusendungen den logisch-syntaktischen Zusammenhang unverkennbar klarstellen.

Wie bei Arm. und Ch. P. sind auch in der Ep. syr. die beiden Thronprätendenten Otho und Vitellius verwechselt. Über das Schicksal Othos (*rectius* Vitellius') schweigt der Epitomator<sup>2</sup>.

A. 2108 bzw. 2109 spricht Ep. syr. vom 20. Jahre statt wie Hier. vom 20. Buche der Chronik des Flavius Josephus<sup>3</sup>.

Wie schon gesagt, ist der unserm Text zugrundeliegenden syrischen Chronikversion im großen und ganzen Treue und ziemlich enger Anschluß an das Original, wenn auch nicht wörtliche Abhängigkeit nachzurühmen. Darin, daß die vorliegende Epitome größtenteils sich auf das von der syrischen Chronikvorlage gebotene Material beschränkt hat, liegt es begründet, daß sie in nicht seltenen Fällen, in denen die übrigen Syrer einer andren Quelle das Wort lassen, allein den genuin eusebianischen Chronikwortlaut syrisch aufweist, zum B. a. 2086 für die „Zerstörung Jerusalems“<sup>4</sup>, ähnlich a. 2312 bzw. 2314 für den „Aufstand in Ägypten“<sup>5</sup>, desgleichen a. 2320 für die „Diokletianische Verfolgung“<sup>6</sup> und schließlich a. 2020 für den „Tod des Herodes“<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> 102 3 sq.; cf. Psdion. 43 1 sq.; Mich. 52 M.; cf. Chron. Min. Versio p. 81 adn. 2.

<sup>2</sup> 117 13 sq.; Arm. a. 2084; Ch. P. 460, 1. Richtig Mich. 99 M. o.; Hier. a. 2084; summarisch Psdion. 130 4 sq. Vgl. Karst, *Zusatz-Bem.* 329.

<sup>3</sup> 119 19 sq. Richtig Mich. 103 r. u.; cf. Hier. a. 2109. Abweichend Arm. a. 2108.

<sup>4</sup> Ep. syr. 117 22 sq.; Psdion. 132 1 sq. benutzt Eus. Hist. eccl. III, 5, 4 sq.; Mich. 99 M. weicht ab.

<sup>5</sup> Ep. syr. 127 20 sq.; Psdion. 184 4 sq. schöpft aus Hist. eccl. VII, 32, 8.

<sup>6</sup> Ep. syr. 128 6 sq.; Psdion. 185 7 und Mich. 119 r. gehen auf Hist. eccl. VIII, 2, 4 zurück.

<sup>7</sup> Ep. syr. 110 14; Psdion. 114 13 sq. und Mich. 88 r. stammen aus Hist. eccl. I, 8, 5 ff.

Immerhin ist auch sie nicht ganz ohne fremden Einschlag geblieben. Bereits bei der allgemeinen Charakteristik ist auf Einschübe und Zusätze nichteusebianischer Herkunft auch bei Ep. syr. hingewiesen; ein solches Stück größeren Umfanges behandelt nach dem Bericht über die Geburt Christi den bethlehemitischen Kindermord<sup>1</sup>. Im übrigen handelt es sich um versprengte kleinere Notizen, wie die den Mauerbau des Agrippa betreffende, die nur hier steht<sup>2</sup>. Herkunft und Zugehörigkeit der Fremdlinge zu untersuchen ist nicht unsere Aufgabe.

Als Abfassungszeit der bis 636 führenden Chronik und damit der in ihr enthaltenen Eusebiusepitome gilt allgemein die Mitte des 7. Jahrh.<sup>3</sup>. Über den Verfasser ist mit Sicherheit nichts auszumachen; Land glaubte auf Grund einer Stelle auf einen Presbyter Thomas schließen zu dürfen<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> 107 20—110 11.

<sup>2</sup> 114 1 sq. Vgl. Chron. Min. Versio p. 89 adn. 1.

<sup>3</sup> Vgl. Roediger bei Sch. II, LVII. Bickell, *Conspectus* p. 50. Karst, LII sqq.

<sup>4</sup> Land, *Anecd.* 168; Ep. syr. 148 9. Dagegen Baumstark, *Litgesch.* S. 247.

(Fortsetzung folgt.)